

Amado Alonso, por su parte, hace una extensa recopilación de las opiniones sobre este tema de los gramáticos ingleses, desde el ya citado William Salesbury y hasta James Howell⁶⁵. Vemos, pues, que nuestro autor es el último eslabón de la cadena de gramáticos ingleses del siglo XVII aunque tome de otros, como hacen casi todos ellos, la estructura y el contenido de su gramática. Diremos en su favor que estaba muy interesado en el aprendizaje de lenguas extranjeras y que sus dos Gramáticas son una de las numerosas pruebas que lo atestiguan.

65 ALONSO, Amado: *De la pronunciación medieval...*, págs. 76-77.

MODIFICACIONES PRENOMINALES DOBLES: DIFICULTADES DE COFICACION Y DESCODIFICACION

Carmen OLIVARES y
Mary ROCHE

1 EL CORPUS

Hemos partido de un conjunto de 102 ejemplos tomados de tres números de la revista TIME. Del grupo inicial hemos descartado algunos casos que parecían ofrecer dificultades insuperables para el tipo de alumnos con quienes pensábamos trabajar. La versión española es nuestra y hemos procurado mantenerla todo lo literal posible para evitar la desorientación de los sujetos del experimento.

2 EL METODO

Del curso quinto hemos tomado dos grupos de ocho alumnos de nivel relativamente homogéneo y hemos entregado a cada uno de ellos los originales ingleses y nuestra versión española respectivamente con las instrucciones de que escribieran, al lado de cada

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA
FACULTAD DE LETRAS
ZARAGOZA

frase, la traducción correspondiente, al inglés o al español según el caso. Se trata pues de una prueba de competencia gramatical y no comunicativa.

Para valorar las versiones al español hemos tomado en consideración tres variables que luego se detallan y cuatro variedades para la versión inglesa, complementadas con una evaluación global de aceptabilidad.

Hemos elegido premodificadores unidos por guión éste señala inambiguamente la orientación de los constituyentes: es decir en un caso como:

good girl roles

caben dos lecturas:

good / girl roles o *good girl / roles*

que se traducen respectivamente como:

buenos papeles de chica o *papeles de buena chica*

Con el guión, en cambio, la interpretación es unívoca. Son pues ejemplos del tipo:

A B / C

3 REPERTORIO DE FRASES

A) Originales ingleses

(Para la clasificación de los ejemplos nos hemos acomodado a la taxonomía de Wulff Alonso (1978), el número entre paréntesis remite a la página del libro de este autor.

Adjetivo + Nombre + Nombre (101), 25 ejemplos.

full-scale war
blue-collar white
full-time schools
free-form concepts
fist-refusal right
mobile-home manufacturers

single-person household
fixed-interest loan
high-technology products
a late-campaign gesture
last-minute command
short-term unemployment pay
big-volume trading
single-family homes
territorial-waters dispute
good-girl roles
high-speed guns
high-velocity particles
an open-air mass
a closed-door session
high-level negotiations
the czarist-era partitions
left-wing Labor M. P.
long-range questions
the Soviet-bloc economic organization

Nombre + -ing + Nombre (111) 3 ejemplos

record-breaking 185 days
spine-chilling tape recordings
crop-killing rains

Nombre + -ed + Nombre (117), 14 ejemplos

grass-roofed huts
teak-panelled dining room
air-conditioned comfort
technology-oriented eleventh graders
samovar-shaped space station
delta-winged space craft
state-owned Amoy Cigarette Co.
precision-guided weaponry
a home-grown lot (of players)
the tension-riddled 1980's

the top-rated show
 the Khomeini-backed government
 arms-related issues
 Texas-based company

Nombre + Nombre + Nombre (137), 6 ejemplos

the baby-boom generation
 war crime suspects
 a Sunday-school teacher
 the ground-floor delicatessen
 assembly-line capacity
 the nigh-club loving son

Nombre + Adjetivo + Nombre (107), 5 ejemplos

interest-free credit
 combat-ready unit
 cash-rich investors
 the energy-scarce 1980's
 the oil-rich province

(Podrá observarse que ocasionalmente aparece una serie de tres premodificadores, pero no hemos querido complicar la clasificación multiplicando los apartados).

Adjetivo + -ed + Adjetivo (51), 17 ejemplos

French-built nuclear research center
 American-trained Iranian pilots
 American-built planes
 open-sided huts
 white-maned journalist
 hard-worn realism
 Polish-born poet
 short-lived particles
 mean-eyed survivors

a full-throated harangue
 a clear-cut move to the right
 the two best-known defendants
 the red-carpeted doorway
 open-ended government support
 white-clad priests
 middle-aged Berlin banker
 military-related activities

Adjetivo + -ing + Nombre (65), 7 ejemplos

a long-enduring symbol
 a free-floating professor
 least-developing countries
 advanced-developing countries
 free-spending old social policies
 high-ranking evildoers
 high ranking Islamic clerics

Adverbio + -ed + Nombre (80), 4 ejemplos

Well-informed men
 well-established knowledge
 well-endowed young women
 far-flung military machine

(Los siguientes tipos no tienen correspondencia exacta en Wulff Alonso)

Numeral + Unidad de Medidas + Nombre, 9 ejemplos

a 3.000 ton ferry boat
 a 14-minute oration
 eleventh-hour television
 a 3.000-miles natural gas pipeline
 20.000-acre Sandrigan property
 a seven-hour debate

a 22-minute trip
a 15-minute meeting
a 22-week trial

Numeral + Nombre común + Nombre, 8 ejemplos

a threee-mission veteran
a one-bedroom condominium
the 21-member conference
a 20-page report
a two-sentence news report
a six-shot denouement
a two-way-street
four-digit fever

Self + ed/Adjetivo + Nombre, 4 ejemplos

self-appointed civil service wardens
self-inflected shotgun wound
self-assured brunet
self-indulgent pathos

Respecto a las versiones españolas, que hemos realizado en común, hemos de reconocer que no nos han satisfecho en algunos casos, pero hemos procurado dar una traducción que no supusiese para el alumno una complicación insalvable. Somos conscientes de que excepto para alumnos muy avanzados ciertas frases, por su carácter idiomático en inglés, difícilmente les inducirán a elegir una estructura de doble premodificador.

B) Versión española

(Los apartados están en el mismo orden que en la versión original)

guerra a escala total
obrero manual blanco

escuelas a tiempo pleno
conceptos de forma libre
derecho de primer rechazo
fabricantes de casas móviles
hogares de una sola persona
préstamos de interés fijo
productos de alta tecnología
un gesto de finales de campaña
una orden de último minuto
subsidio de paro a corto plazo
comercio de gran volumen
disputa sobre las aguas territoriales
papeles de buena chica
armas de alta velocidad
una misa al aire libre
una sesión a puerta cerrada
negociaciones de alto nivel
divisiones de la época zarista
diputado laborista del ala izquierda
cuestiones de largo alcance
organización económica del bloque soviético.

185 días que baten el récord
cintas magnetofónicas que atemorizan
lluvias que matan las cosechas.

chozas con tejado de hierba
comedor con paneles de teca
confort de aire acondicionado
estudiantes de grado 11 orientados a la tecnología
estación espacial en forma de samovar
nave espacial con alas en forma de delta
compañía de cigarrillos Amoy de propiedad estatal
armas guiadas con precisión
muchos (actores) de origen local
los años 80 sacudidos por la tensión
el espectáculo de mayor audiencia
el gobierno apoyado por Jomeini
cuestiones relacionadas con las armas
compañía con base en Tejas

generación del «boom» de niños
sospechosos de crímenes de guerra
un profesor de escuela dominical
la tienda de «delicatessen» del piso bajo
capacidad de la línea de montaje
el hijo amante de los clubs nocturnos

crédito libre de interés
unidad lista para el combate
inversores con alta liquidez
los años 80 escasos en energía
provincia rica en petróleo

centro de energía nuclear de construcción francesa
pilotos iraníes entrenados por americanos
chozas abiertas por los lados
periodistas de blancas melenas
realismo duramente ganado
poeta nacido en Polonia
partículas de vida corta
supervivientes de ojos maliciosos
apoyo gubernamental libre de control
movimiento claro hacia la derecha
los dos acusados mejor conocidos
el paso de la puerta alfombrado en rojo
banquero berlinés de mediana edad
actividades relacionadas con lo militar

símbolo que dura largo tiempo
profesor no adscrito
países menos desarrollados
antigua política social de libre gasto
países en desarrollo avanzado
malhechores de alto rango
clérigos islámicos de alto rango

hombres bien informados
conocimiento bien establecido
jóvenes bien dotadas
aparato militar de amplia extensión

un ferry de 3.000 toneladas
un discurso de 14 minutos
televisión de última hora
un gasoducto de gas natural de 3.000 millas
propiedad de 20.000 acres en Sadrigan
debate de siete horas
trayecto de 22 minutos
reunión de 15 minutos
juicio de 22 semanas

veterano de tres misiones
apartamento de una habitación
conferencia de 22 miembros
informe de 20 páginas
noticia de dos frases
desenlace de seis tiros
calle de dos direcciones
fiebre de cuatro cifras

vigilantes del funcionariado auto-nombrados
herida de pistola causada por uno mismo
morenita con confianza en sí misma
patetismo que se recrea en sí mismo

4 RESULTADOS

Descodificación

Se consideran tres variables: faltas debidas a la incorrecta comprensión de la estructura (E), pérdida de información por simplificación (P) y omisiones (O).

Los estudiantes se identifican por letras.

	E	P	O
A	6	2	1
B	3	1	38
C	4	2	19
D	10	—	27
E	2	1	50
F	4	3	20
G	10	5	—
H	5	4	14
Total	44	18	179

Por «faltas debidas a la incomprensión de la estructura» entendemos aquellas motivadas por la inadecuada organización de los constituyentes, por ejemplo: una *unidad de combate lista* (combat-ready unit), obviamente aquí no se ha seguido el adecuado orden de ligazón de los elementos.

Como «pérdida de información por simplificación» consideramos aquellos casos en los que se ha reducido el sintagma de suerte que, aun sin incurrir en error drástico, falta algo del contenido original. Un ejemplo claro de esto es el de *poeta polaco* (Polish-born poet). La distorsión puede ser grave si se trata, tal como era el caso en el contexto original, de un poeta nacido en Polonia pero actualmente nacionalizado en otro país.

Como errores repetidos hemos detectado:

record-breaking 185 days: récord de 185 días, el récord establecido en 185 días.

eleventh-hour television: once horas de televisión, la onceava hora de televisión (explicable por el carácter idiomático de la expresión).

a three-mission veteran: tres misiones que un veterano tiene que realizar (confusión total)

un veterano que tiene que realizar tres misiones (explicable quizá por la ambigüedad potencial del inglés).

Para nuestra sorpresa, una estructura que registra un elevado número de falsas interpretaciones es *the night-club loving son*.

Sólo hemos hallado una versión aceptable *el hijo que frecuenta los clubs nocturnos*. Junto a este solitario acierto nos hemos encontrado con tres omisiones y las siguientes versiones inaceptables:

el querido niño de un club nocturno
el hijo querido del night club

el hijo querido del club nocturno
el hijo amado del club de noche

Pensamos que la desorientación puede deberse a un problema de colocación, es decir *loving* va tan fuertemente ligado a *son* por

clara influencia de la expectación mutua y también por razones pragmáticas que cuesta trabajo desligar ambos elementos y caer en la cuenta de que *loving* modifica efectivamente a *son* pero ha de interpretarse unido a *night-club*.

B Codificación

Para las versiones al inglés hemos tenido en cuenta cuatro variables que son: estructura organizada a la izquierda (I), organizada hacia la derecha (D), Omisiones (O) y simplificaciones con pérdida de información (P).

	I	D	O	P
A	17	37	22	6
B	100	—	1	1
C	54	12	9	15
D	29	44	15	2
E	83	10	3	2
F	64	1	27	1
G	44	47	6	—
H	44	44	10	—
Total	435	195	93	27

Contra nuestra previsión inicial, la estructura organizada hacia la izquierda domina en cinco casos, en uno ambas estructuras están equilibradas y en dos domina la estructura hacia la derecha.

Hemos hecho además una valoración global de la aceptabilidad en inglés con independencia de la índole de la estructura con el siguiente resultado:

Expresiones aceptables en inglés con independencia de su organización:

A 20, B 32, C 36, D 18, E 40, F 32, G 26, H 25.

Como puede apreciarse el alumno con mayor número de aciertos es «E», el segundo según el número de estructuras a la izquierda usadas.

El grupo que menos estructuras a la izquierda suscitó fue el pequeño apartado compuesto por tres oraciones de relativo españolas (185 días que baten el récord, etc). Sin duda el relativo ejerce una influencia detractora y eso que los alumnos conocen bien, en teoría, la equivalencia entre relativos españoles y formas verbales no finitas inglesas en función de premodificadores.

El apartado de unidades de medida tiene un alto porcentaje de estructuras a la izquierda. En éste un apartado interesante porque es, tal vez el único en el conjunto, en que se incurre en agramaticidad si no se construye una estructura a la izquierda. Los alumnos en general lo entendieron así pero se producen fallos de desajuste morfológico tales como el uso del plural *seven hours debate* o genitivo sajón *22 weeks'trial*.

Las frases relativas a la propiedad en Sandrigan y al gasoducto (en el original a *3.000-miles natural gas pipeline* y *20.000-acre Sandrigan property*) no se registran sino una vez adecuadamente organizadas hacia la izquierda, lo que prueba la dificultad añadida que supone la longitud total de la estructura.

Se registra una totalidad de aciertos en los casos siguientes:

armas de alta velocidad
partículas de alta velocidad
misa al aire libre

5. CONCLUSIONES

A) Limitaciones en el estudio

De una parte está el tamaño relativamente reducido de la muestra representativa de estudiantes, sólo un poco mayor que la muestra mínima (5 casos) señalada por los estadísticos para dar un valor significativo, por otra parte hemos comprendido que el diseño del test ha inducido al alumno a elegir estructuras hacia la izquierda en mucha mayor media que los que posiblemente hubiera hecho de forma espontánea. Es decir, ellos han podido reconocer el propósito del test y aplicarse a producir estructuras que suponían eran las exigidas. Aun así, pensamos haber llegado a conclusiones de interés.

B) Descodificación

Hemos encontrado aquí muchas más dificultades de las previstas y nos ha impresionado (sobre todo a la autora española) el número de faltas cometidas. La descontextualización puede, sin duda, inducir a error y nuestros propios colegas británicos nos han se-

ñalado, confirmado nuestra propia impresión, la dificultad de interpretar algunos casos. Pero hemos constatado malentendidos en ejemplos en los que no tenía por qué influir un posible contexto ni que tampoco entrañaban una especial dificultad léxica, sino que bastaba con ir aplicando la regla, frecuentemente explicada por nosotras en clase, de ir modificando los elementos, a partir del que ocupa la posición más a la derecha, con aquel elemento que inmediatamente le precede. Esta operación de lectura siempre hacia la izquierda ha resultado evidentemente difícil para los alumnos por el elevado número de omisiones y equivocaciones, sobre todo aquellas que, insistimos, no pueden deberse a dificultades léxicas intrínsecas sino a un mala secuenciación del orden respectivo de los modificadores, como es notoriamente el caso en *nigh-club loving son*.

C) Codificación

Es de destacar la baja proporción de frases inglesas aceptables, con independencia de la estructura, lo que nos indica las dificultades de construir en inglés una frase nominal compleja.

Este resultado nos ha sorprendido en cierto modo, pues basándonos en una *hipótesis predictiva* fundamentada en la gramática comparada, habíamos pensado que el alumno no elegiría estructuras orientadas a la izquierda pero no contábamos con tan elevado índice de agramaticidad. Ello indica, como decimos, los problemas de construir frases nominales complejas en su conjunto.

El número relativamente elevado de frases hacia la izquierda, aunque en gran medida incorrectas, viene, como hemos indicado a ser el resultado del diseño del test que da al alumno «pistas» sobre la estructura requerida.

Las numerosas omisiones nos señalan la existencia de problemas agudos para la adecuada organización del sintagma ya que muchos casos de omisión coinciden con ejemplos que no entrañan especial dificultad léxica. El alumno se encuentra, pues, perdido ante la complejidad del sintagma.

Los aciertos prácticamente unánimes son aquellos casos en que los modificadores, sin llegar a lo idiomático, son prácticamente *colocaciones* (en el sentido de Firth), lo cual nos hace sospechar que el alumno pudiera estar familiarizado con la secuencia en bloque (ej. *high-level, open-air*).

Pensamos que la estructura hacia la izquierda, que en sí misma ofrece poca complejidad morfológica (adición de *-ing*, *-ed* o sufijo cero en los casos más comunes) es una estructura que, pese a ser, salvo en contadas ocasiones, estrictamente obligatoria, es muy frecuente en inglés y mucho más en el lenguaje periodístico y científico-técnico y por ello es útil dominarla activa y pasivamente. Paradójicamente y pese a su dificultad puede solucionar problemas de agramaticalidad debidos a la selección de preposiciones, cuestión siempre ardua para un no-nativo.

Creemos por ello que es una estructura cuyo conocimiento debe potenciarse según un método mediante el cual se exponga al alumno a una larga etapa de *asimilación pasiva* para que poco a poco vaya familiarizándose con el orden relativo a los constituyentes y pueda pasar a la fase productiva de su competencia.

Creemos que los fallos detectados de deben, en su conjunto, a la falta de *exposición* a la mencionada estructura, insuficientemente representada por el material didáctico habitual.

Debe presentarse, consiguientemente, en material suplementario diseñado al efecto, sin desdeñar la *traducción* que evidentemente llama la atención al estudiante sobre la secuencia y orientación de los constituyentes.

Pensamos que ha de mentalizarse a los profesores de habla inglesa sobre la discrepancia de esta estructura respecto a los procedimientos habituales de modificación en español, con el fin de que le dediquen una atención especial que compense el relativo olvido de este punto en materiales didácticos dirigidos a estudiantes de un abigarrado conjunto de lenguas maternas.

BIBLIOGRAFÍA

- BOLINGER, D. (1967), «Adjectives in English: Attribution and Predication», *Lingua*, 18 pp. 1-34.
 CREAM, J. E. (1969), «The extended modifier: German or English», *American Speech*, 44-4, pp. 272-8.
 MUTT, O. (1967), «Some recent developments in the use of nouns as premodifiers in English», *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 15 pp. 401-8.
 WULFF-ALONSO, Enrique (1979), *La modificación pronominal en inglés*. Madrid, SGEL.

ANÁLISIS DEL DISCURSO: EVOLUCIÓN Y ESTADO ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN

José Luis OTAL CAMPO

1 COMIENZOS Y EVOLUCIÓN

El análisis del discurso se ha definido como la identificación y descripción de estructuras lingüísticas suprasentenciales en textos escritos o hablados. Sin embargo esta definición es bastante ambigua ya que se entienden dos cosas distintas en la misma definición, a saber, *texto* y *discurso* (Widdowson, 1973, 1977, 1978). De hecho la confusión es bastante frecuente y tal vez deberíamos remontarnos a la obra de Harris (1952) *Discourse analysis*: lo que en realidad hizo fue encontrar unos elementos que se repetían más allá de la oración, dando al «texto» una cohesión del modo que ha sido claramente descrito con posterioridad por Hallyday & Hasan (1976) en su obra *Cohesión in English*. Según ese sistema de cohesión, los elementos que constituyen esa unidad llamada «texto» son la *referencia* (pronominal, etc.), el *léxico*, la *elipsis*, las *conjunctiones* y la *substitución*.

De acuerdo con esta descripción el texto tiene que ver con la organización de los elementos suprasegmentales siguiendo unas nor-